

## LEARNING BY EAR

### « Les personnes handicapées en Afrique »

#### EPISODE 4 : « Handicapé mais pas incapable... »

AUTEUR : Chrispin Mwakideu

EDITEURS : Andrea Schmidt, Susanne Fuchs

TRADUCTION : Aude Gensbittel

#### Liste des personnages / Episode 4 :

Narrateur

Scène 1 : Tofa (femme, 40 ans)

Fagilio (homme, 40 ans)

Scène 2 : Oluanda, (homme, 18 ans)

Elève (homme, 17 ans) *Seulement trois phrases courtes*

Kangwa (femme, 18 ans)

Scène 3 : Tofa (femme, 40 ans)

Theresa (femme, 65 ans)

Zabibu (femme, 15 ans)

Scène 4 : Oluanda, (homme, 18 ans)

Mme Nina (femme 45 ans)

## **INTRO :**

Bonjour à tous et bienvenue à l'écoute de Learning by Ear. Aujourd'hui, le quatrième volet de notre feuilleton consacré aux handicapés en Afrique. Dans le dernier épisode, Oluanda a quitté l'hôpital et est rentré chez lui. Mais depuis son accident, l'attitude du jeune homme a beaucoup changé. Son ami Magoto était très mal à l'aise en voyant Oluanda avec une seule jambe et des béquilles. Oluanda a même refusé de voir Kangwa, la fille que tous les garçons admirent – lui y compris – alors qu'elle était venue lui rendre visite chez lui. Une réaction qui a complètement désemparé Tofa, la mère d'Oluanda. Que va-t-il se passer à présent ?

L'adolescent désire vraiment retourner au lycée. Après plusieurs semaines de convalescence à la maison et avec la permission de Docteur Esther, Oluanda est maintenant prêt à reprendre les cours. De son côté, Tofa, qui voulait depuis longtemps dire ses quatre vérités à Fagilio, le père de Chitoto, a finalement l'occasion de le faire ce matin-là.

## **Scène 1 : Devant la maison de Chitoto**

**1. SFX : Ambiance extérieure de cour, quelqu'un se brosse les dents et se gargarise avec de l'eau**

**2. TOFA :** Fagilio ! **(en colère)** Toi et ton vaurien de fils allez payer pour ce que vous avez fait à mon fils !

**3. SFX : Eau crachée par terre**

**4. FAGILIO :** Tofa ! C'est toi ? Ah, mais ce n'est pas vrai ! Qu'est-ce que tu veux encore à mon fils ?

- 5. TOFA :** C'est ça, fais comme si tu n'étais au courant de rien...  
Eh bien moi je sais ce qui se passe. C'est de la jalousie.  
Tu es jaloux parce que mon fils est meilleur que le tien  
au lycée ! Oui, il est handicapé maintenant, mais il est  
toujours aussi intelligent. Il vient de partir pour l'école.  
Oui ! Sur une seule jambe et avec des béquilles, mais  
son cerveau fonctionne toujours aussi bien. Alors tu  
vois, ça ne change rien !
- 6. FAGILIO :** **(d'un ton sarcastique)** Et je croyais que j'étais le seul à  
boire dans le coin. Mais de quoi tu parles enfin ? Tu es  
sûre que tu as encore toute ta tête ?
- 7. TOFA :** **(en colère)** Continue à faire semblant de ne rien savoir,  
on verra bien où ça te mènera. Mais cette histoire est  
loin d'être terminée ! Quelqu'un doit payer pour ce qui  
s'est passé et ce ne sera certainement pas moi.
- 8. FAGILIO :** Payer pour quoi ? Je ne t'ai pas emprunté d'argent ! Par  
contre, toi tu me dois un verre ! Je t'avais dit de ne pas  
venir ici sans apporter...

<b>9. SFX : Pas qui l'éloignent rapidement</b>
--

- 10. FAGILIO :** Tofa, attends ! Reviens ici ! **(à lui-même)** Est-ce que  
j'étais saoul pendant si longtemps que ça ? Je ne me  
souviens pas que les femmes aient l'habitude de  
tourner le dos aux hommes quand on leur parle.

**11. NARRATEUR :** On dit parfois que seuls les parents peuvent comprendre la douleur de leurs enfants. C'est le cas de Tofa. Mais est-elle prête à affronter ce qui l'attend ? Oluanda est à présent de retour au lycée, mais les choses ont bien changé pour lui et certains élèves commencent à se moquer de l'adolescent.

### **Scène 2 : Dans la cour du lycée**

**12. ATMO : Ambiance extérieure cour du lycée, bavardage d'élèves**

**13. SFX : Sonnerie**

**14. ELEVE :** (d'un ton moqueur) Eh Oluanda ! La cloche a sonné, dépêche-toi ou alors le temps que tu arrives en classe... le cours sera déjà fini.

(grand éclat de rire d'un groupe d'élèves)

**15. OLUANDA :** (en colère) Ne te moque pas de moi, ou j'irai voir le proviseur.

**16. ELEVE :** (scande) Oluanda l'estropié ! Oluanda l'estropié !

**17. SFX : Bruits de béquilles qui avancent rapidement**

**18. OLUANDA :** (fou de rage) Tu penses que tu peux te moquer de moi et t'en sortir comme ça ? Attends, tu vas voir !

**19. SFX : Il trébuche et tombe**

(Les rires continuent)

- 20. ELEVE :** (d'un ton moqueur) Pauvre Oluanda, maintenant tu vas être vraiment en retard...
- 21. KANGWA :** Oluanda ! Oluanda ! Ça va, tu n'as rien ? Laisse-moi t'aider. **(Elle l'aide à se relever.)**
- 22. OLUANDA :** (gêné) Euh... merci, Kangwa. Mais c'est bon, tu peux y aller. Je ne veux pas te retarder.
- 23. KANGWA :** Oh, ça ne m'embête pas de marcher avec toi. De toute façon j'ai une heure de libre maintenant. Mais dis-moi, où sont tes amis ?
- 24. OLUANDA :** Quels amis ? Si tu veux parler de Chitoto, Magoto et Karemi, tu peux utiliser un autre mot que « amis ». Ils m'ont tous laissé tomber. Au moins Karemi venait me voir de temps en temps pendant ma convalescence.
- 25. KANGWA :** Je suis désolée, Oluanda. Mais tu sais, ça fait plaisir que tu sois de retour. Est-ce que tu vas faire quelque chose à propos de Chitoto ? Après tout, il t'a abandonné alors que tu étais blessé, tu aurais pu mourir.
- 26. OLUANDA :** Non, ce n'est pas sa faute. C'est moi qui suis responsable de ce qui m'est arrivé. Je voudrais juste que tout redevienne comme avant. Mes amis me manquent.

**27. NARRATEUR :** La plupart des handicapés sont coupés de toute vie sociale. Leurs amis et parfois même leurs familles ont honte d'eux. Mais Kangwa est différente. Cependant, pour Oluanda, les problèmes ne font que commencer. Pendant ce temps, à la maison, Tofa a besoin de parler à quelqu'un. Elle décide donc de rendre visite à sa voisine Theresa. Celle-ci se trouve dans sa cuisine. Elle prépare le déjeuner.

### **Scène 3 : La visite de Tofa à Theresa**

<b>28. ATMO : Nourriture en train de frire dans la poêle</b>
--

- 29. TOFA :** Tu sais, Fagilio et son fils doivent être punis. Sinon, ils vont continuer à menacer la vie de nos enfants. Qui sait qui sera le prochain ?
- 30. THERESA :** Je suis d'accord avec toi, mais comment est-ce que tu veux qu'on fasse ? Comment est-ce qu'on doit s'y prendre pour que justice soit faite ? Tu sais bien que dans notre société, personne n'écoute les femmes.
- 31. ZABIBU :** Chitoto devrait s'excuser devant tout le quartier, pour avoir abandonné Oluanda sans l'aider.
- 32. TOFA :** Il ne fera jamais ça ! Ce garçon est le diable en personne.
- 33. ZABIBU :** Eh bien, envoie-le en enfer alors ! C'est bien là, la place du diable, hein Grand-Mère ?

**(Rires de Tofa et Theresa)**

**34. THERESA :** Zabibu, tu peux nous laisser seules un petit moment ?  
Je t'appellerai quand le repas sera prêt.

**35. ZABIBU :** Oui Grand-Mère. Est-ce que je peux aller dehors ? S'il te plaît.

**36. THERESA :** Oui, mais pas trop longtemps alors. Le soleil est très fort. Et puis n'oublie pas que tu as des devoirs à faire.

**37. SFX : Bruit de chaise poussée**

**38. TOFA :** Des devoirs ? Je croyais que Zabibu n'allait plus à l'école !

**39. THERESA :** Après toutes les taquineries qu'elle a subies de la part de ses camarades, j'ai préféré la retirer de l'école normale. Maintenant elle suit des cours du soir. Mais dis-moi, comment va Oluanda ? Il doit être plein d'amertume en ce moment...

**40. TOFA :** Comment tu le sais ? Est-ce que Karemi t'a raconté ce qui s'est passé à l'hôpital ?

**41. THERESA :** Non. Disons que j'ai fait mes propres expériences moi aussi. Je te raconterai ça plus tard.

**42. TOFA :** Quel cauchemar ! C'est terrible. Cet accident a tellement changé nos vies ! Je ne sais pas ce qui est le pire : qu'Oluanda ait perdu sa jambe ou que moi je perde peu à peu le fils que je connais.

**43. THERESA :** Tu ne vas pas le perdre, c'est impossible.

- 44. TOFA :** Il me déteste à présent, il a même chassé Kangwa quand elle est venue le voir à la maison. La seule chose qui a l'air de l'intéresser, ce sont les chaussures.
- 45. THERESA :** **(surprise)** Les chaussures ?
- 46. TOFA :** Oui, les chaussures. Pendant tout le mois qu'il a passé à la maison, Oluanda n'a rien fait d'autre que de réparer toutes mes vieilles chaussures. **(D'un ton triste)** Il m'a dit que puisqu'il n'aurait plus la chance de porter lui-même une paire de chaussures, il pouvait bien réparer celles des autres.
- 47. THERESA :** Hmm... pour moi, c'est comme si l'histoire se répétait.
- 48. TOFA :** Quelle histoire ? Theresa, personne ne sait à quel point c'est dur pour moi.
- 49. THERESA :** Allez, si on déjeunait maintenant ? Nous avons des tas de choses à nous raconter. **(Elle appelle sa petite-fille)** Zabibu ! Zabibu !
- 50. NARRATEUR :** Theresa comprend visiblement ce que traverse son amie Tofa. Plus encore, elle sait très bien pourquoi Oluanda a choisi de s'occuper en réparant des chaussures, bien qu'il ne soit pas un cordonnier qualifié. Au même moment, au lycée, une grande surprise attend l'adolescent. Oluanda avait été convoqué dans le bureau de la directrice.



#### **Scène 4 : Dans le bureau du proviseur**

**51. SFX : On frappe doucement à la porte**

**52. MME NINA :** Entrez !

**53. SFX : La porte s'ouvre lentement, bruit des béquilles, ambiance intérieure**

**54. OLUANDA :** Bonjour Mme Nina. Vous m'avez fait demander ?

**55. MME NINA :** Oui. Assieds-toi Oluanda.

**56. SFX : Chaise poussée, béquilles posées**

**57. OLUANDA :** Merci Madame.

**58. MME NINA :** Oluanda, comment tu te sens, maintenant que tu es de retour au lycée après ton accident ?

**59. OLUANDA :** Euh... C'est... ça va. Ça me fait plaisir d'être de retour.

**60. MME NINA :** Oluanda, plusieurs professeurs sont venus me voir. Ecoute, je sais que c'est très difficile pour toi, mais je dois agir dans l'intérêt de tous. Je suis désolée, mais tu vas devoir quitter cet établissement.

**61. OLUANDA :** **(choqué)** Comment ? Mais pourquoi, Madame ? Si c'est parce que je suis arrivé en retard, je vais faire des progrès, je vous le promets. J'apprendrai à marcher encore plus vite avec les béquilles.

- 62. MME NINA :** Non, Oluanda, ce n'est pas de cela dont il s'agit. Comment te dire ? Nous voulons te protéger des autres. Et puis, il y a des écoles spéciales, peut-être que ta mère peut t'inscrire dans l'une d'entre elles. Tu es un élève intelligent, mais à présent tu es un cas unique pour nous et aucun des professeurs – moi y compris – ne sait comment s'y prendre avec toi.
- 63. OLUANDA :** Madame Nina, c'est justement ce que j'ai dit à ma mère : je n'ai pas besoin qu'on s'occupe de moi d'une façon spéciale. C'est vrai que j'ai du mal à me déplacer, mais dans l'ensemble, je suis capable de faire presque tout comme tout le monde. J'ai même appris à réparer les chaussures.
- 64. MME NINA :** Les chaussures ? Les chaussures de qui ?... Peu importe. Oluanda, tu ne peux pas rester ici. Tous les professeurs sont d'accord. C'est pour ton bien, pour que tu n'aies pas à subir les taquineries et les remarques de tes camarades. Tu sais que Zabibu, la sœur de Karemi, a dû faire face au même genre de situation à cause de son albinisme.
- 65. OLUANDA :** Mais je suis toujours moi, le même Oluanda. Je ne comprends pas pourquoi tout le monde me traite comme un parfait étranger maintenant.
- 66. MME NINA :** S'il te plaît, informe ta mère de cette décision. Si elle a des questions, elle peut venir me voir. C'est tout, tu peux y aller.

**67. OLUANDA :** Alors si je comprends bien, je suis renvoyé du lycée non pas pour mauvaise conduite, mais parce que je suis handicapé. C'est ça ?

**68. MME NINA :** Oluanda, n'essaie pas de me donner mauvaise conscience ! Je compatis à ta situation, mais je dois aussi penser aux élèves normaux. Tu n'as pas besoin de venir à l'école demain. Sauf si ta mère t'accompagne.

<b>69. SFX : Sonnerie</b>
---------------------------

### OUTRO :

A la fin de cette conversation, Oluanda prend ses béquilles, se lève et lance un long regard froid à son proviseur. Madame Nina, faisant semblant d'être absorbée par un tas de copies à corriger, n'ose même plus le regarder dans les yeux.

C'est ainsi que se termine le quatrième épisode de notre feuilleton consacré aux handicapés en Afrique. Vers qui Oluanda va-t-il pouvoir se tourner à présent ? Comment sa mère va-t-elle prendre la nouvelle ? Et souvenez-vous que Theresa a quelque chose à raconter à Tofa... Pour en savoir plus, rendez-vous au prochain numéro de ce feuilleton Learning by Ear.

Si vous voulez écouter cet épisode ou les précédents, rendez-vous sur notre site : [www.dw-world.de/lbe](http://www.dw-world.de/lbe) Et si souhaitez faire part de votre opinion, vos suggestions ou vos expériences personnelles à propos des personnes handicapées dans votre pays, envoyez-nous un courriel à l'adresse suivante : [french@dw-world.de](mailto:french@dw-world.de)

Au revoir et à bientôt !